

**УДК 94**

**АКТАМОВ Иннокентий Галималаевич** – кандидат педагогических наук, заведующий лабораторией «Центр переводов с восточных языков» Института монголоведения, буддологии, тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6; [aktamov13@gmail.com](mailto:aktamov13@gmail.com))

**БАДМАЦЫРЕНОВА Надежда Бадмажаповна** – кандидат филологических наук, и.о. заведующего кафедрой филологии Центральной Азии Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова (670000, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а; [nadya\\_dambayeva@mail.ru](mailto:nadya_dambayeva@mail.ru))

**ГАРМАЕВА Татьяна Иннокентьевна** – кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова (670000, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а; [tanya\\_osorova@mail.ru](mailto:tanya_osorova@mail.ru))

## КЛАССИЧЕСКАЯ МОНГОЛЬСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

**Аннотация.** В рамках данной статьи предпринята попытка выявить основные тенденции развития классической монгольской письменности в регионах России, Китая и в Монголии в современных условиях. Языковая политика в многонациональных государствах имеет большое значение с точки зрения развития традиционной культуры и межэтнического взаимодействия. Классическая монгольская письменность в современных условиях используется в регионах России и Китая, а также в Монголии, но в каждой стране есть принципиальные отличия в плане функциональной нагрузки. В фокусе исследования – особенности развития классической монгольской письменности в регионах России в контексте межэтнического и межгосударственного взаимодействия во Внутренней Азии. В результате исследования выявлено, что классическая монгольская письменность в настоящее время находится в процессе накопления потенциальных возможностей для расширения своего применения в Байкальском регионе. Для перехода на новый уровень развития необходимо выполнение комплекса мероприятий. Принципиальное значение в этом плане имеет расширение сферы официального применения классической монгольской письменности в регионах России, где в настоящее время она используется в социально-культурной сфере, в сфере туризма.

**Ключевые слова:** классическая монгольская письменность, Внутренняя Азия, языковая политика

Письменная культура монгоязычных народов развивалась под влиянием различных факторов, она имеет свою уникальную историю, которая берет начало еще с дописьменного периода. Создание собственной письменности связано с образованием Монгольской империи под предводительством Чингисхана. Существует версия, что по велению великого хана в начале XIII в. талантливый писец Тататун-га адаптировал уйгурскую графику и создал монгольский алфавит. Создание собственной письменности имело принципиальное значение для развития монгольского государства. Это позволило модернизировать систему коммуникации и управления, вести учет хозяйственной деятельности, развивать культуру и вести научные изыскания. При правлении хана Хубилая (1269 г.) Пагба-лама создал другую письменную систему, которая получила название квадратного письма. Позже были созданы и другие виды письменности – ясное письмо (тод бичиг), соембо, вагиндра и др. В период правления Цинской династии монголы в официальной переписке использовали маньчжурскую письменность. Несмотря на вносимые изменения и дополнения, у всех видов письменности сохранялось

вертикальное написание слов – сверху вниз, а строчки в тексте располагались слева направо. В отечественном академическом монголоведении и университетской практике устоялся термин «старописьменный монгольский язык» (СТПМЯ). В настоящее время все чаще используется термин «классическая монгольская письменность».

В современных условиях монгольские народы компактно проживают на территории трех государств – Монголии, России (Республика Бурятия, Республика Калмыкия), Китая (Автономный район Внутренняя Монголия, Синьцзян, Кукунор). В результате объективных исторических процессов монгольские народы перешли на различные письменные системы. Особое значение в истории языкового строительства имеет середина XX столетия. Строительство социалистического общества в Советском Союзе не могло не затронуть сферу языковой политики, которая отразилась на развитии системы образования и программы ликвидации безграмотности. Руководство страны решило использовать латинскую письменность для сближения народов, населявших Советский Союз, а впоследствии это способствовало бы международной коммуникации после успешной реализации мировой социалистической революции. Указанный процесс затронул в т.ч. и Бурят-Монгольскую АССР, которая на тот момент использовала старомонгольскую письменность. По мнению исследователей, «латинизация способствовала выделению бурятского языка в самостоятельную единицу в процессе языкового строительства. Этот процесс сопровождался созданием самостоятельной основы нового бурят-монгольского литературного языка, его новой орфографии, терминологии, грамматического строя языка и словарного состава, формированием системы функциональных и речевых стилей. К тому же, в результате продолжительных дискуссий был взят за основу литературного языка его хоринский диалект, позволивший создать в тот период ядро национальной бурятской культуры, закрепить ее результаты» [Базарова 2008: 366].

Тем не менее переход на латинскую графику в силу объективных причин был признан несостоявшимся. В результате в 1939 г. Бурят-Монгольская АССР вновь меняет систему письменности и переходит на кириллицу. Схожие процессы протекали в Монгольской Народной Республике. Латинизация в МНР была предпринята в начале 1930-х гг., но она не принесла ожидаемых результатов. Формальными показателями являлись лишь использование печатей с латинским шрифтом, перевод названия отдельных книг, публикация ряда статей в газетах [Grivelet 2001]. Тем не менее латинский алфавит в конце февраля 1941 г. был официально принят в МНР, но уже через месяц, 25 марта 1941 г. было объявлено о разработке проекта реформы кириллического алфавита [Бикмаева 2022: 238]. Данное решение было продиктовано политико-идеологическими мотивами и представлением о том, что социализм можно построить в отдельно взятой стране. Реализации программы мероприятий по переводу Монголии на новый алфавит помешала Вторая мировая война. Лишь в 1945 г. для осуществления реформы письменности руководство страны создало государственную комиссию, которую возглавил первый Генеральный секретарь ЦК МНРП Юмжаагийн Цеденбал. В результате ЦК МНРП и Совет министров МНР 18 мая 1945 г. приняли постановление «О переводе всей печати и государственного делопроизводства на новый алфавит» [Бикмаева 2022: 239]. Таким образом, государственный язык страны был переведен на кириллицу, а в качестве основы литературного языка было определено халхасское наречие.

В 1950-е гг. вопросы языкового строительства актуализировались и во Внутренней Монголии КНР. Это было связано в т.ч. с необходимостью

выработки стратегии развития литературного китайского языка. По приглашению руководства КНР для помощи китайским коллегам был направлен советский специалист Г.П. Сердюченко, который с октября 1954 г. по июль 1957 г. работал советником по лингвистике в Академии общественных наук и Центральном университете национальностей [Хухбатор 2021: 51]. Следует отметить, что процессы языкового строительства во Внутренней Монголии по многим своим параметрам были идентичны процессам, протекавшим в Бурят-Монголии в первой половине XX в. Отличительной особенностью явилось то, что монголы Внутренней Монголии в лице Народного комитета АРВМ (内蒙古自治区人民委员会) на своей 31-й сессии высказались против перехода на «новый монгольский алфавит». Это решение было принято на заседании Народного комитета 19 марта 1958 г. Основным доводом в пользу дальнейшего использования классической монгольской письменности являлось то, что отказ от нее приведет к утрате богатого культурного наследия, созданного на монгольской письменности. Еще одним аргументом в пользу отказа от языковой реформы было то, что письменность достаточно широко распространена среди населения автономии. На ней были созданы многие источники, которые представляют богатое культурное наследие, а переход на новую систему требовал больших временных и финансовых затрат, а также обновления всей системы образования и изменений в подготовке кадров. Вполне вероятно, имелись и политические причины, связанные с возможным тесным сближением монгольских народов. В рамках языковой политики КНР монгольская письменность получила поддержку со стороны правительства и получила статус государственного языка в рамках АРВМ. Таким образом, монголы, проживающие в составе Китая, продолжили использование традиционной письменности. До этого принципиально важного решения в 1954–1957 гг. была проведена большая работа по исследованию языков национальных меньшинств КНР, в т.ч. и с привлечением советских ученых. Это не только позволило сохранить язык, традиционную культуру, но и дало новый импульс развитию языка в меняющихся социально-экономических условиях. В настоящее время классическая монгольская письменность в КНР активно функционирует и развивается, в т.ч. и в сети Интернет.

Что же касается Монголии, то после демократической революции 1990 г. начинается новый этап в развитии классической монгольской письменности. На государственном уровне принимается ряд важных постановлений, определяющих статус и характер использования старомонгольской письменности. В 1991 г. Малый государственный хурал принял постановление № 36 «О ведении делопроизводства МНР на монгольской письменности и обеспечении в этом отношении подготовительных работ». В 1994 г. на сессии Великого государственного хурала правительству Монголии было дано поручение разработать и внести на утверждение Национальную программу монгольской письменности [Дэмбэрэл 2021: 111–112].

Пристальное внимание внедрению и развитию монгольской письменности уделяют в последние 20 лет правительство и президент Монголии. 25 июня 2003 г. вышел указ президента Монголии № 105 «О праздновании 800-летия монгольской письменности как государственного делопроизводства Чингисхана»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Чингис хааны иггээсэн монгол төрийн бичиг хэрэглэсний 800 жилийн ойг тэмдэглэх тухай. Монгол Улсын Ерөнхийлөгчийн Зарлиг. 25.06.2003. Доступ: <https://www.legalinfo.mn/law/details/810?lawid=810> (проверено 10.03.2023).

Большую роль в плане распространения классической письменности сыграли Национальная программа монгольской письменности – I 1995 г. и Национальная программа монгольской письменности – II 28 мая 2008 г. [Дэмбэрэл 2021: 112].

Использование классической письменности в культурно-образовательной сфере, делопроизводстве и некоторых других сферах все же не позволило старомонгольскому письму обрести массовую популярность. Вполне вероятно, этому помешало в т.ч. проникновение западной массовой культуры и английского языка. Ситуация начала меняться с развитием каллиграфии как особого направления современной художественной культуры. На начальном этапе развития моды задавали каллиграфы из соседнего Китая – мастера из Внутренней Монголии. Позже халхасские каллиграфы начали развивать свою уникальную стилистику, которая впоследствии стала распространяться и в регионах России.

В настоящее время в образовательном пространстве Улан-Удэ, Иркутска, Забайкальского края, Москвы, Санкт-Петербурга возникают центры с курсами по изучению старомонгольской письменности. Вслед за распространением монгольской письменности стимул для развития получила монгольская каллиграфия, которая стала популярной сначала в Улан-Удэ, в т.ч. усилиями центра каллиграфии «Небесное письмо» (*Тэнгэрийн бэшэг*)<sup>1</sup>, а затем в Иркутске<sup>2</sup> и Забайкальском крае<sup>3</sup>. Кроме того, монгольская каллиграфия в России нашла свое отражение в фестивале графического дизайна «Типомания», который стал знаковым культурным событием Республики Бурятия<sup>4</sup>.

Все это позволяет говорить, что классическая монгольская письменность представляет собой уникальный культурный феномен, обладающий богатой историей, берущий свои истоки еще в начале XIII в. Кроме того, в государственных и частных архивах хранится богатое письменное наследие народов Внутренней Азии на классической монгольской письменности, которое постепенно усилиями академических и университетских научных коллективов вводится в научный оборот. Следует отметить, что приведенные примеры развития классической монгольской письменности в современных условиях свидетельствуют, что она имеет большие перспективы, в т.ч. и в современном арт-дизайне, брендинге и других направлениях. С точки зрения функциональной нагрузки она не только является средством коммуникации, но и может быть источником развития языков в современных условиях.

*Статья подготовлена в рамках государственного задания «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия, № 121031000302-9» и гранта*

<sup>1</sup> Национальный музей Бурятии запустил проект по обучению старомонгольской каллиграфии. Доступ: <https://news.rambler.ru/other/43050389-natsionalny-muzey-buryatii-zapustil-proekt-po-obucheniuyu-staromongolskoy-kalligrafii/?ysclid=lf2hrr0cm055673772> (проверено 10.03.2023).

<sup>2</sup> Как искусство каллиграфии помогает бурятам оберегать родной язык и культуру. Доступ: <https://irkutskinform.ru/kak-iskusstvo-kalligrafii-pomogaet-buryatam-oberegat-rodnoj-yazyk-i-kulturu/?ysclid=lf2hnb0aov252764444> (проверено 10.03.2023).

<sup>3</sup> Янжима Батуева: Старомонгольская письменность – это культурное наследие. Доступ: [http://www.aginsk-pravda.ru/news/janzhima\\_batueva\\_staromongolskaja\\_pismennost\\_ehto\\_kulturnoe\\_nasledie/2019-11-02-7867](http://www.aginsk-pravda.ru/news/janzhima_batueva_staromongolskaja_pismennost_ehto_kulturnoe_nasledie/2019-11-02-7867) (проверено: 10.03.2023).

<sup>4</sup> Типомания в Улан-Удэ. Доступ: <https://ru.typomania.net/2018/ulan-ude/> (проверено 10.03.2023).

БГУ им. Доржи Банзарова «Старописьменный монгольский язык в современном культурно-образовательном пространстве», №23-03-0502.

### Список литературы

- Базарова В.В. 2008. Опыт унификации языков в Бурят-Монголии в 1920–1930-е гг. — *Иркутский историко-экономический ежегодник*. № 8. С. 360-366.
- Бикмаева К.И. 2022. Этапы языковой политики в Монгольской Народной Республике. — *Монголоведение*. Т. 14. № 2. С. 232-246.
- Дэмбэрэл К. 2021. Государственная политика Монголии по отношению к монгольской письменности. — *Монголоведение*. Т. 13. № 1. С. 108-119.
- Хухбатор Б. 2021. Советский ученый Г.П. Сердюченко и литературный язык: исторические особенности развития литературного языка МНР и монголов Внутренней Монголии на основе архивных материалов 1950-х гг. — *Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук*. № 1(41). С. 48-60.
- Grivelet S. 2001. Digraphia in Mongolia. — *International Journal of the Sociology of Language*. No. 150. P. 76-77.

AKTAMOV Innokentiy Galimalaevich, *Cand.Sci. (Ped.)*, Head of the Center for Oriental Languages Translation, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (6 Sah'janovoj St, Ulan Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047, aktamov13@gmail.com)

BADMATSYRENOVA Nadezhda Badmazhapovna, *Cand.Sci. (Philol.)*, Acting Head of the Chair of Central Asia Philology, Banzarov Buryat State University (24a Smolina St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670000, nadya\_dambayeva@mail.ru)

GARMAEVA Tatiana Innokentievna, *Cand.Sci. (Philos.)*, Senior Lecturer of the Chair of Translation and Intercultural Communication, Banzarov Buryat State University (24a Smolina St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670000; tanya\_osorova@mail.ru)

## CLASSICAL MONGOLIAN WRITING AS A SOCIO-CULTURAL PHENOMENON

**Abstract.** The article is devoted to identifying the main trends in the development of classical Mongolian writing in the regions of Russia, China and Mongolia in modern conditions. The focus of the study is on the features of the development of classical Mongolian writing in the regions of Russia in the context of interethnic and interstate interaction in Inner Asia. As a result, the authors reveal that the classical Mongolian script is currently in the process of accumulating potential opportunities to expand its use in the Baikal Region. Of fundamental importance in this regard is the expansion of the sphere of official use of the classical Mongolian script in the regions of Russia, where it is currently used in the socio-cultural sphere, in the field of tourism.

**Keywords:** classical Mongolian writing, Inner Asia, language policy